HARVARD IMMIGRATION PROJECTS
HARVARD GRADUATE SCHOOL OF EDUCATION
504 LARSEN HALL, APPIAN WAY
CAMBRIDGE MA 02138

Student's ID code:_____ Country of Origin:_____ School:_____

Current Age:_____ Current Grade: _____ Date:_____ RA code:_____

NETWORKS OF RELATIONS

Hoy te voy a preguntar acerca de las personas que son importantes en tu vida.
Today I am going to ask you some questions about the important people in your life.

Data Collection Wave 1-Spontaneous Generation

Step 1. Quiénes son las personas más importantes en tu vida?
Who are the very most important people in your life?

[Instructions: have the child make out a 3X5 card for each person. Meanwhile, RA write the name in order the child names the people below]

Cuál de estas personas es un miembro de tu familia que vive en los Estados Unidos ? *[write into Family chart]* Which of these people is a <u>member of your family who lives in the US</u>? *[write into Family chart]*

Cuál de estas personas es un amigo(a)? *[write into the Peers/Friends chart]*
Which of these people is a <u>friend</u>? *[write into the Peers/Friends chart]*

Cuál de estas personas (si alguna) es un adulto de tu escuela ? *[write into the Adults at School chart]*
Which (if any) of these people is an <u>adult at your school</u>? *[write into the Adults at School chart]*

Cuáles de estas personas (si alguna) son adultos de tu comunidad (personas que pertenecen a tu comunidad)? (including your neighborhood, church, community centers, and so forth). *[write into the Adults at Your Community chart]*
Which of these (if any) are <u>adults in your community</u>? (including your neighborhood, church, community centers, and so forth). *[write into the Adults at Your Community chart]*

Cuál de estas personas (si alguna) todavía vive en [pais de origen]? [write into the Significant Others in Country of Origin chart]
Which of these (if any) is <u>someone who still lives in the [country of origin]</u>? [write into <u>the Significant Others in Country of Origin</u> chart]

NOTE—*write in any people they listed in this chart that do not fit into the above categories into the Other chart.*

Data Collection Wave 2- Identifying Members

Pensemos en tu familia. Tu mencionaste a *[whoever is in the chart]*. Hay algún otro familiar aquí en los Estados Unidos que sea importante para ti? *[add to Family chart & go on to next chart]*

Let's think about your <u>family</u>. You named *[whoever is in the chart]*. **Are there any other important people in your family who live in the U.S.?** *[add to Family chart & go on to next chart]*

Data Collection Wave 3-Details

For each person in the chart, ask: **Quién es esta persona?** *(identify their role)* **Vive esta persona contigo en tu casa o cerca de tu casa ?** *If child does not live with but lives nearby the relative, ask them:* **Donde vive esta persona? Si esta persona no vive en tu casa, entonces con que frecuancia la ves?**

For each person in the chart, ask **Who is this person?** *(identify their role)* **Does this person live with or nearby you?** *If child does not live with but lives nearby the relative, ask them:* **Where does_____live?** **If this family member doesn't live in the house with you, how often do you see him/her?**

#	Name	Role M=mother F=father SM=stepmother SF=stepfather S=sister B=brother A= aunt U=uncle C=cousin GM=grandmother GF=grandfather 0= Other & specify!	Live With? Y= yes NB=nearby N= no	(If <u>do not live</u> with but relative lives nearby ask) **Nearby Where?** B= in building S= on street N= in hood	Frequency of Contact (If do not live with) D = Daily D- =Less than daily W = Weekly W- =Less than weekly M = Monthly M- = Less than monthly Y = Yearly Y- = Not even once a year
F1					
F2					
F3					
F4					
F5					
F6					
F7					
F8					
F9					
F10					
F11					
F12					
F13					
F14					
F15					
F16					
F17					

Además de tus padres (o la persona que te esta criando), quién es el miembro de tu familia más importante en tu vida? *[mark with an asterisk]*

Other than your parent (or the person who is raising you), who is the most important adult family member in your life? *[mark with an asterisk]*

Data Collection Wave 2- Identifying Members

Ahora hablemos de tus amigos(as). Tu mencionaste [whoever is in the chart] . Además de estos amigos(as), tienes otros amigos(as) cercanos(as)? [write into the Peers/Friends chart & go to next chart]
Now let's talk about your <u>friends</u>. You named [whoever is in the chart]. **Do you have any other close friends?** [write into the Peers/Friends chart & go to next chart]

Qué me dices de tener novio o novia? Tienes uno(a)? [Mark with ** if boyfriend/girlfriend & go on to the next chart]
What about a boyfriend or a girlfriend? [Mark with ** if boyfriend/girlfriend & go on to the next chart]

Data Collection Wave 3-Details

Ahora volvamos a hablar de tus amigos(as). *For each person in the chart, ask:*
Now let's turn to your <u>friends</u>. *For each person in the chart, ask:*

Cada cuánto ves or hablas con [each friend in chart] este amigo(a)? [To code round up!] /**How often do you see or have contact with**[each friend in chart] **this friend?** [To code round up!]

Dónde ves a este amigo(a)? (ejemplo: escuela, barrio)/**Where do you see this friend?** (e.g. school, neighborhood)

Nacio este amigo(a) en los Estados Unidos? Cual es su raza? [If non-coethnic, identify country of origin & race]
Was this friend born here? What is his/her race? [If non-coethnic, identify country of origin & race]

En qué idioma hablas con este amigo(a)? /**What language do you speak to this friend in?**

#	Name (First name only)	Frequency of Contact D = Daily D- =Less than daily W = Weekly W- =Less than weekly M = Monthly M- = Less than monthly Y = Yearly Y- = Not even once a year	Where See? N=hood S= School 0=other (specify)	Where From? US C/O 0=other (specify) DK=Don't Know	Race CE = Co-ethnic AfA=African American AsA=Asian American L= Latino W=White OI=Other Immigrant	Language? NL= native lang. E= English B= Both (Native Language & English) 0=other (specify)
P1						
P2						
P3						
P4						
P5						
P6						
P7						
P8						
P9						
P10						
P11						
P12						
P13						
P14						
P15						

Quién es tu mejor amigo(a)? [mark with an asterisk]
Who is your <u>best</u> friend? [mark with an asterisk]

ADULTS AT SCHOOL

Data Collection Wave 2- Identifying Members

Ahora piensa acerca de los <u>adultos de tu escuela</u> (como maestros, entrenadores, consejeros y demás). *If applicable only* —Tú mencionaste [whoever is in the chart]. Hay algún otro adulto en la escuela que sea importante para ti? *[write into the Adults at School chart & go on to the next chart]*

Now think about the <u>adults in your school</u> (like teachers, coaches, counselors and so on). *If applicable only* —You named [whoever is in the chart]. **Are there any other important adults in your school?** *[write into the Adults at School chart & go on to the next chart]*

Data Collection Wave 3-Details

Ahora volvamos a hablar de los <u>adultos de tu escuela</u> que son importantes para ti. *For each person in the chart, ask:* /Now let's turn to <u>adults in your school</u>. *For each person in the chart, ask:*

Qué hace esta persona en la escuela? *[For each person, identify their role]* /**What does this person do in your school?** *[For each person, identify their role]*

Con qué frecuencia (cada cuanto) ves o hablas con esta persona? *[To code round up!]* /**How often do you see or have contact with him/her?** *[To code round up!]*

Nació esta persona en los Estados Unidos? Cuál es su raza? *[If non-coethnic, identify country of origin & race]* **Was this person born here? What is their race?** *[If non-coethnic, identify country of origin & race]*

En qué idioma hablas con esta persona? /**What language do you speak to this person in?**

#	Name	Role T=Teacher A=Administrator C-Counselor SC=Sports Coach O=other (Specify)	Frequency of Contact D = Daily D- =Less than daily W = Weekly W- =Less than weekly M = Monthly M- = Less than monthly Y = Yearly Y- = Not even once a year	Where From? US C/O O=Other (Specify) DK=Don't Know	Race CE = Co-ethnic AfA=African Am AsA=Asian Am. L=Latino W=White OI=Other Immigrant	Language? NL= native lang. E= English B= Both (Native Lang. & English) O= Other (Specify)
S1						
S2						
S3						
S4						
S5						
S6						
S7						
S8						
S9						
S10						
S11						
S12						
S13						
S14						
S15						

Quién es el adulto más importante en la escuela para ti? *[mark with an asterisk]*
Who is the adult in your school who is most important to you? *[mark with an asterisk]*

Data Collection Wave 2- Identifying Members

Hablemos acerca de los adultos que estan en tu comunidad (como en tu barrio, iglesia, centros comunitarios, actividades extra-curriculares (actividades en las que participas despues del colegio), amigos(as) de tus padres, amigos(as) de tu hermano(a) major y demás). *If applicable only*—you named [whoever is in the chart]. Hay algún otro adulto en tu comunidad que sea importante para ti? *[write into the Adults at Your Community chart & go on to the next chart]*

How about <u>adults in your community</u> (like in your neighborhood, church, community centers, after-school programs, your parents' friends, your older brothers' or sisters' friends and so on). *If applicable only* --You named [whoever is in the chart]. Are there any (other) people in your community who are important to you? *[write into the Adults at Your Community chart & go on to the next chart]*

Data Collection Wave 3-Details

Ahora volvamos a hablar acerca de adultos de tu comunidad. *For each person in the chart, ask:*
Now let's turn to <u>adults in your community</u>. *For each person in the chart, ask:*

Hace cuánto tiempo conoces a esta persona? *[round up answer]*
How long have you known him/her? *[round up answer]*

Cada cuánto ves o hablas con esta persona? *[Enter information onto the 'Important People in My Life Chart']*
How often do you see or have contact with him/her? *[Enter information onto the 'Important People in My Life Chart']*

Nació esta persona en los Estados Unidos? Cuál es su raza? *[If non-coethnic, identify country of origin & race]*
Was this person born here? What is their race? *[If non-coethnic, identify country of origin & race]*

En qué idioma hablas con esta persona? /What language do you speak to this person in?

#	Name/Role	Where See? N=hood Ch=church C=comm. ctr O=other (specify)	How Long? M- = less than a month 6M- = less than ½ yr. 6M+= more than 6 months 1Y= one year #Yrs= number of yrs	Frequency of Contact D = Daily D- =Less than daily W = Weekly W- =Less than weekly M = Monthly M- =Less than monthly Y = Yearly Y- = Not even once a year	Where From? US C/O O=Other (specify) DK=Don't Know	Race CE = Co-eth. AfA=African Am. AsA=Asian Am. L=Latino W=White OI=Other Immigrant	Lang? NL=native lang. E=English B= Both (Native Lang. & English) O=Other (specify)
C1							
C2							
C3							
C4							
C5							
C6							
C7							
C8							
C9							
C10							

Entre estas personas, cuál es el adulto de tu comunidad más importante para ti? *[mark with an asterisk]*
Of these people, who is the most important adult in your community for you? *[mark with an asterisk]*

Data Collection Wave 2- Identifying Members

Nosotros sabemos que con frecuencia las personas que se van a vivir a otro país dejan en su país de origen a mucha gente importante para elllos . Aunque no puedan ver a estas personas con frecuencia, estas todavía pueden seguir siendo importantes para ellos. Hay alguien en tu país de origen quien todavía sigue siendo importante para ti? *[write into the Significant Others in Country of Origin chart and go on to next chart]*

We know that often immigrants leave behind <u>people who are important to them in their countries.</u> Although they do not see them often, they still can be important to them. Is there anyone like that you can think of? *[write into the Significant Others in Country of Origin chart & go on to next chart]*

Data Collection Wave 3-Details

Ahora volvamos a hablar acerca de la gente que está en tu país *(country of origin)* y que todavía es importante en tu vida. Now what about the <u>important people in your life that are still back home</u> in *(country of origin).* Who are they?

Cuándo fue la última vez que lo(a) viste? /When did you last see them?

Te mantienes en contacto con el(ella)? /Do you stay in touch with them?

Con qué frequencia (cada cuánto)? /How often?

Cómo te mantienes en contacto con el(ella)? /How do you stay in contact?

#	Name/Role	Last Seen?	Stay in Touch? Y=yes N=No	(if stay in touch) Frequency of Contact D = Daily D- =Less than daily W = Weekly W- =Less than weekly M = Monthly M- = Less than monthly Y = Yearly Y- = Not even once a year	(if stay in touch) How ? Ph=phone L=letters Em=email; instant messaging; chat rooms
C/O1					
C/O 2					
C/O 3					
C/O 4					
C/O 5					
C/O 6					
C/O 7					
C/O 8					
C/O9					
C/O10					

7

Data Collection Wave 2- Identifying Members

Hay alguna otra persona (o personas) que tu consideres importante en tu vida? Quiénes son? *[write into the Other chart]*

Are there any <u>other important people in your life</u>? Who are they? *[write into the <u>Other</u> chart]*

Data Collection Wave 3-Details

IF there is someone in the other category: **Ahora hablemos de las otras personas que también son importantes en tu vida.** /Now let's turn to the other important people in your life.

Generalmente dónde ves a esta persona? /Where do you see this person most often?

Cada cuánto ves o hablas con esta persona? /How often do you see or have contact him/her?

Nació esta persona en los Estados Unidos? Cuál es su raza? *[If non-coethnic, identify country of origin & race]* /Was this person born here? What is their race? *[If non-coethnic, identify country of origin & race]*

#	Name/Role	Where See? N=neighborhood, Ch=church C=community center O=other (specify)	*(if stay in touch)* **Frequency** **of Contact** D = Daily D- =Less than daily W = Weekly W- =Less than weekly M = Monthly M- = Less than monthly Y = Yearly Y- = Not even once a year	*(if stay in touch)* **Where From?** US C/O O=Other (specify) DK=Don't Know	**Race** CE = Co-ethnic AfA=African Am. AsA=Asian Am. L=Latino W=White OI=Other immigrant
O1					
O2					
O3					
O4					
O5					
O6					
O7					
O8					

Data Collection Wave 4-Modified Q-Sort

Step 1—

Ahora te voy a hacer algunas preguntas. Antes de que empecemos, me gustaría que miraras todas las tarjetas que hiciste. Te voy a pregunatr acerca de las personas más importantes en tu vida. Hay alguna persona que hayas nombrado en las tablas que acabamos de terminar y que no esté en las tarjetas que hiciste al principio y que ahora te gustaría hacerle una tarjeta? *(Have informant or help informant to prepare additional cards. RA to label each card with ID # from charts).*

Now I will be asking you some questions. Before we start, I would like you to look at all the cards you prepared. I am going to be asking you some questions about the very most important people in your life. Are there any cards you want to add from the people you named in these charts we just finished? *(Have informant or help informant to prepare additional cards.)*

Step 2—

Ahora vamos a hacer algo diferente. Te voy a hacer algunas preguntas y por cada pregunta que te haga quiero que al responderme uses las tarjetas que hiciste al principio de la entrevista. Quiero que mires cada una de las tarjetas y que escojas cuáles personas de las que estan en las tarjetas mejor responden a la pregunta que te estoy haciendo. No tienes que escoger sólo a una persona, puedes escoger todas las personas que quieras. También puedes escoger la misma persona más de una vez o puedes decidir no escoger a nadie. *[Note informant can choose not to select anyone for any of the questions] NOTE—any pertinent comment a child makes about a particular category on the line below!*

Now we are going to do something different. I am going to ask you some questions. For each question, I would like you to look through the cards and pick which people best fit the question. You can pick as many people as you want. You can pick a person more than once and you can decide to pick no one. *NOTE—any pertinent comment a child makes about a particular category on the line below!*

Step 3— *After interview is completed, write in the code number from the charts (family, peer, adult in community, etc.) next to the name.*

---

1) Quiénes son las personas con las cuales te **diviertes más (la pasas mejor)?**
Who are the people you have the **most fun with?** *(Enjoy)*

Comment_____

_____

2) Quiénes son las personas que te **ayudan con el trabajo de la escuela, tareas o assignaciones?**
Who are the people who **help you with your homework?** *(Academic support)*

Comment_____

_____

3) ¿Quiénes son las personas que esperan que saques buenas notas/calificaciones?
Who are the people who **expect you to get good grades?**   *(Academic support)*

Comment_____

_____

4) ¿Quiénes son las personas que te hablan acerca de tu futuro déspues de que termines tu secundaria? (Probe)
Who are the people who **talk to you about your future after you finish high school? (Probe)**   *(Academic support)*

Comment_____

_____

5) ¿Quiénes son las personas que te dicen lo que necesitas hacer para poder ir a la universidad (como que clases debes tomar, cuando tienes que tomar el SAT, la importancia de trabajar como voluntario en diferentes actividades, etc.?
Who are the people who **tell you what you need to do to go to college (like what classes to take, when to take the SAT, doing volunteer work, etc.?**   *(Academic support)*

Comment_____

_____

6) ¿Quiénes son las personas que te hacen sentir realmente amado(a) y aceptado(a)?
Who are the people who **make you feel really loved and accepted?**   *(Caring)*

Comment_____

_____

7) ¿Quiénes son las personas que estan orgullosos(as) de ti?
Who are the people who **are proud of you?**   *(Affirmation)*

Comment_____

_____

8) Quiénes son las personas que te tratan con respeto?
Who are the people who **treat you with respect?** *(Respect)*

Comment_____

_____

9) Quiénes son las personas que te ayudan cuando tu realmanete lo necesitas? (Probe)
Who are the people who **help you when you really need it? (Probe)** *(Aid)*

Comment_____

_____

10) Quiénes son las personas a las cuales les cuentas tus problemas?
Who are the people you **tell your problems to?** *(Aid)*

Comment_____

_____

11) Quiénes son las personas que te ayudan si necesitas dinero/plata?
Who are the people who **help you if you need money?** *(Aid)*

Comment_____

_____

12) Quiénes son las personas que mantienen las promesas que te hacen y no las rompen?
Who are the people who **don't break their promises?** *(Trust)*

Comment_____

_____

11

13) ¿Quiénes son las personas que te ayudan a pensar cómo resolver un problema de una manera nueva o diferente?

Who are the people who **help you to think about new ways to solve problems?** *(Cognitive)*

Comment_____

_____

14) ¿Quiénes son las personas en las cuales confías para que guarden tus secretos?

Who are the people who **you can trust to keep your secrets?** *(Trust)*

Comment_____

_____

15) ¿Quiénes son las personas que esperan que te portes bien?

Who are the people who **expect you to behave well?** *(Standards of Behavior)*

Comment_____

_____

16) ¿Quiénes son las personas que generalmente saben dónde estas y con quién estas?

Who are the people who generally **know where you are and what you are doing?** *(Control)*

Comment_____

_____

17) ¿Quiénes son las personas que te disciplinan cuando haces algo mal o cuando te metes en problemas?

Who are the people who **discipline you when you get in trouble?** *(Control)*

Comment_____

_____

18) Quiénes son las personas que **más te distraen en la escuela y cuando haces tareas?**
Who are the people who are **most likely to distract you from your school work?** *(Academic detractors)*

Comment_____

_____

19) Quiénes son las personas que **más te meten en problemas? (Probe)**
Who are the people who are **most likely to get you into trouble? (Probe)**   *(Academic detractors)*

Comment_____

_____

20) Quiénes son las **personas a quienes más te gustaría parecerte? (Probe)** *(Interviewer: If child names a public figure note it in the comments and ask them to select a person from the cards)*
Who are the people **who you most would like to be like? (Probe)** *(Role models) (Interviewer: If child names a public figure note it in the comments and ask them to select a person from the cards)*

Comment_____

_____

INTERVIEW NOTES: *Please note on anything unusual about the interview or any changes in the child's demeanor or circumstances since earlier interviews.. Comment on how comfortable vs. uncomfortable informant was with the interview; how open vs. guarded; how friendly vs. hostile; general appearance...*